

# АДЪИЩА РОМЪНЪСКЪ

# AVEILLE MOLDAVE

ГАЗЕТЪ ПОЛИТИКЪ ШИ ЛИТЕРАЛЪ. | GAZETTE POLITIQUE ET LITTÉRAIRE.

ЕШІЙ.

JASSY.

М. С. Императоръ Россіи въ виневоитъ а адресъи  
браторъи раскриптъ Императескъ катръ прѣ Анла-  
цатъи нострѣ Домн, де кариле Имперташимъ ан-  
чѣ о тълмачире.

Къ mila а въ Дѣмне зѣи Никол-  
лай Антъи Императъи шИ Иѣткраторъ  
а тѣтѣ рор Россіи лор, шч. шч. шч.

Пожъиентъи Домн а Принципатъи Мол-  
добіи Принципъ Михаилъ Стѣрза.

Ичѣ плинъ де рѣвнъ Импервнлъкоре де каре вац  
Имперташитъ да тоате диспозициале а Гвверн-  
лъи провизоръи дич Принципатъи Молдобіи, шИ  
малъ алес Антрѣ пѣнерѣ а лѣкоре а ноблъи Иш-  
зъи изит, асемиле шИ остичеиле коастрѣ пентрѣ  
регулариснрѣ рамъи де финанцие, въ датъ де-  
пливъ дрептате де а къшига а Ноастрѣ алѣсѣ  
виневоинца, спре а къри мѣртѣиснре, Ной Анлатъ  
въ нѣмимъ Кавалерію а ординлъи Гфинтей Анне  
де Власъ Антъи, Амподовитъ къ Корона Импа-  
рѣтѣскъ. Имперташимъ дѣва анче семиле орди-  
нлъи, рѣмжнемъ пе тотъ дѣвна къ а Ноастрѣ  
Императѣскъ виневоинца ал вострѣ принторъи.

(Искъилитъ) Виколай,

Петерофъ 5 Юліе 1834.

Да аместъ прилеж, А. С. М. а въ виневоитъ а Хъртъи  
ординѣ шИ дарѣри Имперташѣи да Анлатѣ персоане  
шИ Дрегваторъи, каріи прин а лор рѣвнъ шИ слѣжѣ  
ан кърсѣ Гввернлъи провизоръ, а къшигатъ Анлатъ  
виневоинца, шИ анѣме аѣ принмитъ:

Преосфинциа Са Пѣр: Митрополитъи Веніаминъ аѣ  
принмитъ Гф: Панѣгѣа Амподовитѣ къ брилантѣри.

Преос: са Пѣр: Епископъи де Романъ Мелетіе,  
ординлъи Гф: Анне класъи 2, къ Корона.

Преос: Пѣр: Епископъи де Хѣшъ Софроніе, орди-  
нлъи Гф: Анне класъи 2 фѣра короанѣ.

Д. Д. Догофатъи Алекс: Гика шИ Катманъи Т:  
Балш, ординлъи Гф: Станиславъ, класъи ал 2 ле.

Д. Догоф: Воитъ: Стѣрза, ординлъи Гф: Влади-  
миръ класъи 3.

Д. Д. Ворн: Григоръи Гика, Ворн. Дѣпѣ Балш,

S. M. L'empereur de Russie a bien voulu a-  
dresser à S. A. S. notre Prince régnant le Rescrit  
Impérial dont nous communiquons ici la traduction.

Par la grâce de Dieu,  
Nous Nicolas Premier, Empereur et  
autocrate de toutes les Russies.  
etc. etc. etc.

A Notre très-affectionné Hospodar de la Prin-  
cipauté de Moldavie, Prince Michel Stourdza,

La coopération zélée que Vous avez prêtée  
à toutes les dispositions du gouvernement pro-  
visoire de la Principauté de Moldavie, et par-  
ticulièremment à la mise à exécution des nouvelles  
institutions, ainsi que Vos travaux pour la ré-  
gularisation de la partie financière, Vous ont  
donné un plein droit à Notre bienveillance toute  
particulière; en témoignage de laquelle Nous  
Vous nommons très-gracieusement, Chevalier  
de Notre Ordre de St. Anne de la première clas-  
se ornée de la couronne Impériale. En Vous trans-  
mettant ci-joint les insignes, Nous sommes à  
jamais avec Notre bienveillance Impériale Votre  
affectionné. (Signé) Nicolas.

A cette même occasion S. M. Il a bien vou-  
lu conférer les ordres et des présents Impériaux  
aux fonctionnaires qui, par leur zèle dans le ser-  
vice durant le gouvernement provisoire, ont  
mérité la haute bienveillance, et notamment:  
S. Eminence le Métropolitain Benjamin a été  
décoré de l'Image de la vierge (Panagia) ornée  
en brillans.

S. Em. l'Evêque de Romano Meletie, a obtenu l'or-  
dre de Ste. Anne de 2e classe orné de la couronne  
1<sup>le</sup>. S. Em. l'Evêque de Houche Sophronie,  
l'ordre de Ste Anne, 2e classe sans couronne.

MM. le Logothète Alex: Ghika et le het-  
man Th. Balche l'ordre de St. Stanislas 2e classe.

Mr. le Logothète C. Stourdza, l'ordre de  
de St Wladimir, 3e classe.

MM. le Vornik Grégoire Ghika, le Vor:

Кат: Конст: Балш ши Секретарѣла де Стат принца Н. Обцо, ординѣла Об: Анне клас ал 2 ле.

Д: Колонелѣла Г. Ляцѣскѣ, ординѣла Об: Станислав клас ал 3 ле.

ДД. Колонелѣла Ласкар: Богдан, Спат. Василе Венса, ши Ага Алеко Росет, ординѣла Об: Владимир клас ал 4 ле.

ДД. Хатманѣла Н. Башотѣ, Ага Когелничѣнѣ, Пост: Кѣза, Маѣрѣла Конст: Григораш, Спат: Скарлат Нрѣпенски, ординѣла Об: Анне клас 3.

ДД. Спат: В. Александри, Спат: Радѣканѣ Назимир, Комис. Михѣнѣ, Комендантѣла Г. Варп, принѣла Г. Обцо, ординѣла Об: Станислав класѣла ал 4 ле.

ДД. Маѣорѣла Николай Маѣрокордат, комендантѣла де компанѣ Стронѣ ши Капитанѣла Иковаки, ординѣла Об: Анне клас 4.

ДД. Вѣстѣрѣла Юрдаки Росет-Розновано ши Ага Г. Асаки, табакере кѣ шари Имперѣтеск.

ДД. Протомедикѣла Глашѣк ши докторѣла Виола, инеле кѣ брилантѣри.

Новиталиле де ла Галаѣи Анѣнѣнѣнѣ де спре сосирѣ май мѣлтор бѣсе де негоѣи вените де ла Константинополи, ѣнде ѣнѣма скѣдѣ пе тоатѣ зѣла.

Аѣзириле неprinтоаре старѣи сѣнѣнѣнѣи ла Галаѣи, сѣнт фѣрѣ ниѣи ѣн темей.

Бекстраординара скѣдере апелор Дѣнѣриѣ, Амперѣкѣ акѣм пѣлтирѣ пе ачест рѣѣ, ши бѣсѣла де абѣр, де 50 зиле н'аб пѣтѣт сѣ факѣ орѣнѣнѣнта сѣ клѣиторѣе.

Т У Р Ч И Я .

Об паре кѣ пе ла Анѣпѣтѣла Иѣи Септ: аб аѣѣнѣс ѣнѣма ла Константинополи ла ачел май Анналт град, стѣрпириле сѣле аб фост Амѣрѣнѣкошате, Анѣс есте надежде кѣ кѣ вѣнторѣла кѣрѣрѣи сѣ ба пѣтѣт вестѣ Амѣнѣнѣнѣнѣ ачестей вѣнѣнѣи.

Реѣнд-Паша, фостѣла мариле Везир, кариле Дѣпѣ че аб перѣт Бѣнѣлиа де Конѣа, сѣ рѣнѣ Дѣнѣс Гѣвернатор де Сивас, сѣ паре кѣ аб Анѣчепѣт а кѣнѣнга фѣворѣла Гѣвернѣлѣи, кѣнѣи Дѣпѣ че кѣтрѣ ал сѣѣ пост и сѣѣ адаос Инспекторѣа Минилор (Бѣнлор де метал) апой и сѣѣ май Анѣрѣдѣнѣнѣнѣт ши сѣнѣнѣнѣла де Меѣш, кариле вѣнѣ акѣна сѣ окѣрѣмѣнѣа де ѣн осѣнт Мириман.

А В С Т Р И Я .

Маневрѣнѣе челе марѣи ал армѣи, каре сѣѣ команѣла генералѣлѣи Радѣчки сѣ фак Ан Италѣа, бор Анѣчепе Ан 3 Окт: О мѣлциме де офиѣрѣи стрѣнѣи аб мерс ла Верѣна спре а сѣ Амѣрѣтѣши де ачѣстѣ стрѣлѣнѣнѣа привелиѣе оценѣѣскѣ. Маневрѣнѣе челе марѣи сѣ бор фѣче пе ѣн лок Анѣтис де 20 миле (чѣѣсѣри) еле нѣ сѣ бор нѣрѣнѣи нѣмай

Loupo Balche, le hetman Constantin Balche, le secretaire d'Etat Prince N. Soutzo, l'ordre de St Anne. 2e classe.

Mr. le colonel G. Latzesco l'ordre de St Stanislas 3e classe.

MM. le colonel Lascar Bogdan, le Spathar Veyssa, et L'aga A. Rossetto l'ordre de St. Vladimir 4e classe.

MM. le hetman A. Bachotte, l'aga Koghelnitzano, le Post. Couza, le Major Const: Grigora che, le Spathar Scarlate Croupensky, l'ordre de St Anne 3e Classe.

MM le Spathar Alexandry, le Spath: Radoucan Casmir, le Comisse Mihaizza, commandant G. Carpe, le prince G. Soutzo l'ordre de St Stanislas 4e classe.

MM. le Major Nicolas Maurocordate, le commandant de compagnie Stroitz et le cap. Alex Jakowaky, l'ordre de St Anne 4 classe.

MM. Le Vesatir G. Rossetto-Rosnowano et l'Agа G. Asaky des tabatières avec le chiffre Impérial.

MM. Le édecin en Chef Illastzuk et le Docteur Viola des bagues en brillans.

Les nouvelles de Galatze annoncent l'arrivée dans ce port de plusieurs bâtimens de commerce venant de Constantinople, où la peste diminuait tous les jours.

Les bruits défavorables, sur l'état sanitaire de Galatze, sont dénués de tout fondement. La baisse extraordinaires des eaux du Danube empêche la navigation, et le bateau à vapeur n'a pu faire le trajet accoutumé, depuis 50 jours.

TURQUIE.

Constantinople, 16 Septembre. La peste paraît avoir atteint son plus haut degré d'intensité; les ravages qu'elle a causés sont immenses. Il faut espérer que par le prochain courrier on pourra annoncer une diminution sensible de ce fléau. Reschid-Pacha, ci-devant grand-visir qui, après avoir perdu la bataille de Conia, avait été nommé gouverneur de Sivas, paraît rentrer dans la faveur du Sultan, car, après avoir joint à son poste de gouverneur l'intendance des mines, on vient encore de lui confier le sandschakat de Meusch qui a été jusqu'ici régi par un Mirimiran particulier.

AUTRICHE.

Les grandes manoeuvres de l'armée qui auront lieu en Italie sous le commandement du général Radetzky commenceront aujourd'hui. Une quantité d'officiers étrangers de distinction se sont rendus à Vérone pour jouir de ce brillant spectacle guerrier. C'est sur un rayon de vingt lieues de distance que s'exécuteront ces grandes manoeuvres qui ne se borneront pas seulement à

днтрѣ Сингбуре евоавцій; че скопосѣ есте а дн-  
тѣри не оставѣл прин фачерѣ де маршбур шн  
контрамаршбур. Арміа Австрианя днн Италия  
есте биа днн челе май фсѣмоасе дн Европа, тоцѣ  
офицерѣ а нацилор стрѣине са днеск днтрѣ а еѣ  
лабѣа шн кѣ кѣ грѣѣ есте агасѣ алте трѣпе  
май бине деприне.

ФРАНЦІА.

Ла цинѣтѣл Лорм, саѣ възѣт о днтѣмпладе  
ексераординари шн фоарте рарѣ. Шн кѣтѣрѣн де  
94 днн саѣ днсѣрат кѣ о фемеѣ де асемине въз-  
тѣ. Де шн амѣндой сѣнт гевосѣн, кѣ тоате  
ачесте иѣ фак дн тоате зилеле марѣ кѣлаторѣн  
не цос. Кѣпринзѣд амѣндой ла бн лок 188 де  
днн ачестѣн мошнѣн аѣ о вредникѣ де мираре ме-  
моріе (адѣчере аминте); шн тоате днтѣмпладе,  
деспре каре аѣ кѣношнѣе контимпѣране (днн а  
лор тимп) де историсекс кѣ амѣрѣнтѣл.

ПОРТУГАЛІА.

Дн 19 Септ: Дона Маріа аѣ пѣбликатѣн дн-  
крѣтѣл а принтелѣн сѣѣ, днтѣрит де кортезѣн,  
прин каре га сѣ декларѣзѣ де възрестникѣ (фіннѣ  
н нѣмай де 14 днн) днтѣтериничндо кѣ тоате  
днтѣрнеле шн сфннцнте де шарта (ашѣзѣмѣн-  
тѣл). Катѣра ачѣста га аѣ адаос а еѣ персоа-  
налѣ примре. Дн 20, адекѣ патрѣ зиле дннн-  
тѣ морцѣн лѣн Дом-Педро, възрѣса чѣ нолѣ аѣ  
Харѣзнт ачестѣн Принцип при о днндинсѣ ордо-  
нанцѣ, крѣчѣ чѣ маре а ординѣлѣн нѣмнт а Тѣр-  
мѣ лѣн шн а Сп а дѣн. Дѣпѣ ачѣста ба ѣр-  
ма бн доліо (черѣре) де шлсѣ лѣнн ла кѣртѣ  
де Анзабона. Дона-Маріа ба рѣмѣнѣ о сѣнтѣ-  
мѣнѣ днтѣрѣгѣ дн чѣ ман деплннѣ сингбуратѣе;  
шн трнѣбналѣрнеле вор рѣмѣнѣ днннсе дн ачел  
тимп. Днмормѣнтѣрѣ лѣн Дом-Педро арѣ а сѣ  
фаче нолпѣтѣ дн 16 Септ: ла мѣнѣстнрѣ Сан-  
внсан алатѣре кѣ мормѣнтѣл пѣрнтелѣн сѣѣ; днсѣ  
ел аѣ черѣт а сѣ днтѣропа нннма са ла Опорто.

Мѣрннѣ ел саѣ рѣгат а сѣ днтѣропа фѣрѣ пом-  
па, днмормѣнтѣрѣ бннѣ солдат, знсаѣ ел,  
ачелѣн днтѣн солдат ал армін, штѣ че сѣ кѣ-  
внне рѣмѣшннлор меле " Гасіа са аѣ дѣнѣнто  
вннѣрѣлѣн соѣ а фнннѣ салѣ, дѣка де Дннх-  
тенберг. Ачест Принцип сѣ афлѣ акѣма дн дн-  
гліа, шн фѣрѣ днннмѣ ел нѣ ба днтѣрѣнн а  
кенн акѣма ла Анзабона. Сѣ парѣ днсѣ кѣ прнн-  
мнрѣ са нѣ ба фѣ днн ннннѣ прнннчосѣ; кѣч  
Портѣгѣзѣн аѣ кѣрѣосѣ немѣлѣзмнре пентрѣ чѣн  
стрѣнн. Екс-днтѣрѣтѣса, каре набѣ лнпснт ннч  
бн мннѣт де ла патѣл соѣлѣн сѣѣ, де ла  
днчѣпѣтѣл евоалѣн, сѣ афлѣ акѣма фоарте несѣ-

de simples évolutions; on se propose d'endur-  
cir le soldat en lui faisant faire des marches et  
contremarches. L'armée autrichienne en Italie  
est l'une des plus belles de l'Europe, tous les  
officiers des nations étrangères qui ont eu l'oc-  
casion de la voir s'accordent tous à dire qu'il est  
bien difficile de trouver des troupes mieux exercées.

FRANCE.

Le canton de Lormes (Nièvre) a eu le spec-  
tacle aussi remarquable par sa singularité que  
par sa rareté, d'un vieillard de 94 ans qui vient  
d'épouser une femme du même âge que lui.  
Bien qu'ils soient bossus l'un et l'autre, ce qui  
n'est pas moins digne de remarque, cette dif-  
formité ne les empêche pas de faire journellement  
de longues et pénibles courses. Embrassant l'es-  
pace de 188 ans, ces deux vieillards conservent  
encore une mémoire prodigieuse; aussi racontent-  
ils avec ponctualité tous les événemens contem-  
porains dont ils ont eu connaissance.

PORTUGAL.

Le 19 septembre, dona Maria a fait pu-  
blier le décret de son père, sanctionné par les  
Cortès, qui la déclare majeure, et investie en  
conséquence de tous les droits consacrés par la  
charte. Elle y a joint son acceptation person-  
nelle. Le 20, c'est-à dire quatre jours avant la  
mort de don Pedro, la nouvelle Reine a décer-  
né à ce prince, par une ordonnance un peu  
emphatique, la grand'croix de l'ordre appelé de  
la Tour et de l'Épée. Un deuil de six mois au-  
ra lieu à la cour de Lisbonne. Dona Maria gar-  
dera pendant une semaine la retraite la plus ab-  
solue; les tribunaux seront fermés durant le  
même espace de tems. C'est dans la nuit du 28  
septembre qu'ont dû se faire les funérailles. Le  
corps de don Pedro sera inhumé dans le monas-  
tère de Saint-Vincent, à côté du tombeau du  
Roi son père; mais il a demandé que son coeur  
fût transporté à Porto.

En mourant il a prié qu'on l'enterrât sans  
pompe: Les funérailles d'un soldat, a-t-il dit,  
du premier soldat de l'armée, voilà tout ce qu'il  
faut à mes restes. Il a légué son épée au futur  
époux de sa fille, au duc de Leuchtenberg. Ce  
prince est en Angleterre maintenant; il ne tar-  
dera pas sans doute à arriver à Lisbonne. Il  
est douteux qu'on lui fasse un accueil bien cor-  
dial; les Portugais ont des préventions étranges  
contre tous les princes étrangers. L'ex-impéra-  
trice, qui n'a guère quitté le chevet de son

нѣтоасъ. Фина ка попорбл ни одинеодре нѣ кре-  
 де, къ модартѣ ѡнѣи Принцип, кѣнд сѣ ли-  
 тѣмъа репеде, поате сѣ фие фирѣска, апои ла Ли-  
 закона саѣ амидрашет челе май непотривите вор-  
 бе асбра рѣпосарій аѣи Дом-Педро, антре алте  
 фавбле неадеврате, есте ѡна каре зиче: къ модар-  
 тѣ са сар фѣи причинбит де отравѣ; прин мѣж-  
 лочирѣ ѡнор оаз фирте ан аза дивенината, а къ-  
 рѣа ансѡшме аб пост а рѣхате прин порѣрѣле  
 гвочлор-обѣи, ши апои де а-сбра не анет  
 віаца, анкет Дом-Педро аб пѣтѣт дѣрѣ аѣсе-  
 тя нелицѣре сѣ май трѣтска-б пѣн ла 8 лѣнѣи.  
 Дин порочире, къ жѣрѣабла анкет ла фацѣрѣ  
 абтопсѣи (черѣтарѣ мѣрѣ-танлор) аб арѣтат.  
 неадеврате асеминѣ аб зѣрѣи. Цѣртиниторѣи аѣи  
 Дом-Мигел анчѣ а надеждѣи; ла Лизакона аб  
 ѡрмат оарекаре тѣабѣрѣ; кѣцеа шефи де пар-  
 тѣде саѣ ши арѣтат, ши ѡчидѣрѣ аб ѡрмат  
 абла ачесте антѣмларѣи.

Дона Марѣа кѣтѣи-пиринтѣе сѣи.

Пре анчалате ши пре пѣтерѣне-Принципе ши  
 Доамне, Дом-Педро д'Алкантара, дѣрка де  
 Браганца, ал мѣѣ фортѣ ѡвѣнт-пиринте, къ мѣла  
 аѣи дѣмнезѣѣ Врѣмѣа де Португалѣа, де Алгар-  
 ве ши ачеле-дѣлѣбрате, къ дрѣх пе амидратѣска  
 воатрѣ мѣрѣре, ка пе о персѡна пре каре о ѡвѣск  
 ши о преѣбѣск май мѣлат ан лѣме. Дорина а  
 да Л. В. М. о пѣвѣнкѣ мѣртѣрѣсире а дрѣгѡс-  
 тѣи чѣи амѣзѣпѣте, а рѣспѣктѣабѣи ши а кѣѡн-  
 шинѣи че ам сфинцит абѣѣстѣи воатре персѡне,  
 агѣт ка о фѣрка ѣѣ май скѣмпѣ, прѣѣѣм ши ка  
 о Врѣмѣа а Португалѣи, ка ѡна каре вѣтѣжѣи  
 чѣи ансѣмнате ши неѡѡмѣабѣи чѣлѣи стрѣлѣит а  
 Л. В. М. даѡдѣре сѣнт аѣѣ де нѡѣ стѡтор-  
 ничире а трѡнѣабѣи мѣѣ чѣлѣи рѣпѣт, акт мѣртѣ  
 пѣнтрѣ каре Л. В. М. нѣ ѡаѣ-тѣмѣт де а ком-  
 прѣмѣтѣи преѣѡласа воатрѣ сѣзѣтате, спре а  
 антѣрна наѣи пѣртѣгѣзе, а сѣи инѣтѣѣѣи ши  
 слѡѡзѣмѣе; че сѣнт анкѣзѣшѣѣрѣи а фѣричѣрѣи сѣле,  
 къ ѡн кѣѡвѣнт дорина а амиданѣи анѡнѣа даѡ-  
 рѣе а кѣѡншѣи мѣле, сѣѣ Хѣрѣзѣск Л. В. М.  
 ординѣл крѣѣи чѣи мѣрѣи а вѣкѣабѣи ши фѡртѣ  
 те новѣла ордин а Тѣрѣмѣабѣи ши а ѡнѣа-  
 деѣи, а вѣтежѣи, а ѡѡтѣлѣѣи (чинѣтѣрѣи) ши а  
 мѣретѣабѣи, пре карѣле рѡг пе Л. В. М. а вѣне-  
 ѡѣи ал примѣи ка ѡн трѣнѣт (аѡѡѣе) а дрѣ-  
 гѡстѣи мѣле чѣи фѣѣи, пре анчалате ши пре пѣтерѣ-  
 ничѣ-Принципе ши Доамне, Дом-Педро д'Алкантара  
 дѣрка де Браганца, ал мѣѣ мѣлат-ѡвѣнт скѣмпѣ ши  
 неѣѣѣѣнт пиринте, пре карѣле Домѣл нѡстрѣ  
 сѣ анѣѣ антрѣѣ асѣвѣдникѣ ши сѣѣнтѣ пѣѣѣ.

ѡкрѣсѣсаѣ ла палатѣл кѣлѣѣи ан 20 ѡепт.  
 1834, де кѣтрѣ аѣѣ дин кѣѣѣѣа инѣмѣи пѣкѣтѣѣ  
 ши мѣлѣѣмѣтѡдѣе фѣнкѣ а Л. В. М.

(Искѣлнт) Врѣмѣа.

mar depuis le commencement de sa maladie, éprouve elle-même en ce moment une indisposition grave. Comme la multitude ne veut jamais croire que la mort des princes, dès qu'elle est un peu subite, soit naturelle, on a répandu dans Lisbonne les bruits les plus ridicules sur celle de don Pedro. Entre ces fables absurdes il en est une qui ferait attribuer sa fin à l'empoisonnement; on aurait effectué le crime au moyen d'œufs bouillis dans une eau vénéneuse dont la propriété était de pénétrer à travers les pores de la coquille de l'œuf, et ensuite de miner sourdement la constitution, de façon que la victime eût encore de six à huit mois à vivre après le crime consommé. Fort heureusement le procès-verbal d'autopsie donne à ces rumeurs, si facilement accréditées par l'ignorance et la crédulité populaire, le démenti le plus positif. Les partisans de don Miguel commencent à reprendre espérance; il y a eu de l'agitation à Lisbonne; quelques chefs de parti se sont déjà mis en avant, et des assassinats viennent d'avoir lieu par suite de ces manifestations.

Dona Maria à son père.

Très haut et très puissant prince et seigneur don Pedro d'Alcantara, duc de Braganca, mon bien aimé, respecté et estimé père, moi dona Maria, par la grâce de Dieu Reine de Portugal, des Algarves et dépendances, je salue votre majesté impériale, comme la personne que j'aime et estime le plus au monde. Désirant donner à V. M. I. un témoignage public de l'ardent amour, du respect et de la reconnaissance que j'ai vouée à l'auguste personne de V. M. I., tant comme fille la plus chérie, que comme Reine de Portugal, devant à la valeur distinguée et à l'éclatant héroïsme de votre majesté impériale le rétablissement de mon trône usurpé, acte glorieux pour lequel votre majesté impériale n'a pas craint d'exposer sa vie en compromettant sa précieuse santé, pour rendre aussi à la nation portugaise ses institutions et ses libertés, gages de son bonheur: désirant en un mot acquitter la double dette de ma reconnaissance, j'offre à V. M. I. la décoration de la grand'croix de l'ancien et très-noble ordre de la Tour et du Glaive, de valeur, loyauté et mérite, que je prie V. M. I. de vouloir bien accepter comme le tribut de ma piété filiale. Très haut et très puissant prince et seigneur, don Pedro d'Alcantara, duc de Braganca, mon bien-aimé, chéri et estimé père, que notre seigneur ait votre personne en sa sainte et digne garde.

Fait au château de Queluz, le 20 septembre 1834, par la sincère, dévouée et reconnaissante fille de V. M. I. (Signé) la Reine.